

2355

R.  
3587

*Bibliotheca Reckiana.*

R. E. 3158.



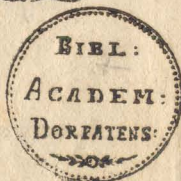
# S i n g u

Lustes.



---

Jelgawâ,  
pee J. W. Steffenhagen, Zeen. Leela-Kunga  
grahmatu Speedeja. 1785.



## Vorrede.

Hier erscheinen meine lettische Oden verbessert und vermehret. Ernsthafte Stirnen werden sich wundern, daß ich noch in meinem Alter einige Liebesarien verfertiget. Ich sehe aber die Sache aus einem andern Gesichtspunkte an. Sie sind nicht blos zur Ergöghlichkeit. Diese Absicht wäre zu geringe. Ich suche dem bäurischen Herzen zärtliche Empfindungen einzufloßen. Alsdenn hat es die Anlage, auch zärtlich gegen seine Eltern, zärtlich gegen seine Herrschaft, und endlich auch zärtlich gegen Gott und Religion zu werden. Der erste Keim dazu liegt in der unschuldigen Liebe gegen das andre Geschlecht, die die Natur selbst eingepflanzet. Diese suche ich anzufachen, weit entfernt von unerlaubten Trieben. Ohne diesen ersten Weg der Natur zur Zärtlichkeit, bliebe das rohgesittete Bauerherz gefühllos. Und dennoch fordern, daß es zärtlich empfinden soll, hieße einen Sprung in der Natur fordern. Männer von heiterer Denkungsart erkennen dieses von selbst. Der Beweis davon lieget in dem Beyfall, dessen sie mich gewürdiget. Meine ganze Seele danket ihnen dafür.

Der Verfasser.

---

## Singu Fahrtas.

- I. Kursemmes singes.
  - II. Stahsti.
  - III. Mihilibas singes.
  - III. Gaudu singes.
  - V. Mahzibas.
  - VI. Preezibas singes.
  - VII. Lusteschanas singes.
- 

I. Kur:



## I. Kursemmes Singes.

### I. Kursemme.

Mel. Jena du schöner du reizender Ort.

**K**ursemme mihta Deewa semmite!  
Wehl teri apklahj Deewa paspahrne!  
Kungi un laudis aug kà ohfoti,  
Puischi un meitas seed kà maggom.  
Kursemme mihta :: Deewa semmite!

2. Kursemme mihta maises semmite!  
Druwas un laufi wiffur garwite,  
Kupli ar pilnahm Deewa dahwanahm  
Ur muhsu fweedreem labbi pelnitahm!  
Kursemme mihta — maises semmite!

3. Kursemme mihta zeemu semmite!  
Brahlischi braktus mihti apmekle.  
Karraschas, peeninsch, feers un meddu-  
tinsch,  
Das muhsu baggats zeema wakkariinsch.  
Kursemme mihta — zeemu semmite!

4. Kursemme mihta tehwu-semmite!  
Lai muhscham fallo muhsu dsimtene!

Lai

Lai wiffás mallás lihgoschanas ffam,  
 Stabbules, singes, dantschi arridsan.  
 Kursemme mihta — tehwi semmite!

## 2. Maises-tehwi.

Mel. Ihr Schönen höret an.

Juhs Kungi klausaites!  
 Mehs maises-tehwi effam,  
 Mehs jums to maifi nessam  
 Ar saweem sweedrineem  
 Rà saweem audsekeem.  
 No ka irr juhsu lauki  
 Tik baggati un tauki?  
 Kas arr, kas sehj, kas plauj?  
 Kas schkuhns mantu krauj?  
 Kas rija kull un wehti?  
 Kas pilda juhsu flehti?  
 To mehs wiff padarram,  
 Preeksch jums mehs sakrahjam.

2. Kur juhsu pelni irr?  
 Juhs brangi gattawneeki!  
 Zaur fo nahk juhsu preeki  
 Un kas to pelnija?  
 Mums peederr teifschana.  
 Schihs rohkas preeksch jums strahda,  
 Un sweedri waigà rahda,  
 Rà tehwi publejahs,  
 Lai behrni lustejahs.

Bes

Bes mums un muhsu rohkahn,  
 Kas buhtu jums par mohkahn!  
 Pliks buhtu juhsu lauks,  
 Tutsch buhtu juhsu trauks.

3. Woi juhs tik zeenigi  
 Pee dahrgahn drahnahn effat  
 Un tahdus auglus nessat,  
 Rà mehs pee darbineem  
 Ar saweem uswalkeem?  
 Mehs Deewa semmi arram  
 Un augligu padarram,  
 Un Deews to apfwehti  
 Ar pilnu maifiti.  
 Pa tam no muhsu sweedreem  
 Juhs ismuldeet ar beedreem,  
 Jau sahk ta nauda sfreet  
 Un muischa pakkat eet.

4. Tas muhsu sirdi sahj,  
 Ra juhs ne pahrtikt warrat,  
 Sew pascheem pohstu darrat  
 Un mums ifdeeminas  
 Peeleezeet gruhthibas.  
 Usnemmeet wezzas pehdas,  
 Tur ne bij brangas behdas,  
 Bet laudis turrigi  
 Un Kungi baggati.  
 Tad dsihwojeet ar prahtu,  
 Juhs mantoseet zaur sahtu

To

To Deewa swehtibu  
Pee lauschu weeglumu.

### 3. Laimas-Zehwi.

Mel. Wie schön ist es der Menschheit Pflichten üben.

Lai dseefmas skann no labbu Kungu  
gohda,

Tee muhsu Laimes Zehwi irr,  
Tee Labbus glabbi un Launus fohda,  
To winnu zilts no debbes irr.

Lai Deews juhs Kungus apfwehti!  
Juh's effeet winna Beetneeki ;:

2. Bes Rungeem buht, kas tas par  
elli buhtu!

Brahls brahli kautu, pohstitu.

Kad skaugeem pilna walla fluhstu,

Senn muhsu sweedrus aprihtu.

Lai Deews juhs Kungus apfwehti!

Juh's effeet lauschu Waldneeki.

3. Kam peederr, brahl, taks sehtas  
un tee lauki,

Kur meh's ar fahstu dshwojam,

Kur seewinas un behrnus jauki

Un lohpinus lihds usturram?

Lai Deews juhs Kungus apfwehti!

Juh's effeet muhsu Gahdneeki.

4. Kad pohsta-gais's mums atness  
tufschu gaddu,  
Ne-

Nestunda aprij mantinu,  
Jau maies's naw un jazeesch baddu,  
Kas barro tad to semneeku?  
Lai Deews juhs Kungus apfwehti!  
Juh's effeet maies's-deweji.

5. Kad flimmiba jau faulus lausch  
ar mohkahm

Un atduffu firds ne atrohd,  
Kas palihds tad ar mihtahm rohkahm?

Kas ahrsti suht un sahles dohd?

Lai Deews juhs Kungus apfwehti!

Jaur jums meh's tohpam atspirgti.

6. Kas leek muhs west pee Deewa  
atshshchanas?

Kas kohys un usturr bashizas,

Kur katris rohn eepreezeschanas

Pee swehtas debbes zerribas?

Lai Deews juhs Kungus apfwehti!

Jums ruh' par muhsu dwehseli.

7. Kas labbak jau par muhsu behr-  
neem gahda,

Ka Kungi ffohtas zeldami,

Kur behrneem tainas sinas rahda,

Ar prahstu dshwoht laimigi?

Lai Deews juhs Kungus apfwehti!

Jums pateiks behrnu behrini.

8. Kas ja strahda preeesch jums, juhs  
Laimas-Zehwi,  
To

To wiffä firdi darrifim,  
 Un juhs jo wairak buhfeet Zehwi,  
 Kad jubfu firdis pelnifim.  
 Wehs kalposim jums lustigi,  
 Tad buhfin wiffi laimigi.

## II. Stabsti.

### 4. Bandineeks.

Mel. Es war einmal ein Königssohn.

Tur bija weenreis Bandineeks,  
 Jauns, dischans un labz ammatneeks,  
 Kä abhols farkans waiga,  
 Jfdeenas baltahm drehbehm staiga.  
 Winsch wiffur bij tas mihtakais  
 Un tautas behrnu lustetais,  
 Jau meitas pehz ta tihko,  
 Winsch tahs, kä gailis wiftas, rihko.

2. Tam bija swahrki, sahaki  
 Un zepure ar bantiti  
 Apfedlohts sirgs un nauda,  
 Pats zeenigs Kungs to puifi glauda.  
 Winsch bij pahw wisseem gudrineeks  
 Un labbi mahzihts grabmatneeks,  
 Kad winsch jau tehrseht sahze,  
 Kä bittes wiffi apkahrt nahze.

3. Us wiffahm dshrehm gohdibä  
 Winsch

Winsch leelu pihpi smeekaja,  
 Ir brandwihnu winsch dsehre,  
 Un brahleem usdferdams jau swehre:  
 „Par labbu fainneeku tas derr,  
 „Kas labbi strahda, labbi dserr,  
 „Kas gohdam to ne darra,  
 „Irr teescham pintikis un narra.“

4. Winsch daitu meitu prezeja,  
 Ta bija labba seewina,  
 Tai bija puhrs papilnam:  
 Trihs fakschas no it baltahm wilnahm,  
 Leels faks pee kruhts no fudraba  
 Un filli swahrki muggurä,  
 Ap fakla pehrnu faites,  
 Trihs gohtinas un feschas aites.

5. Tur bija fahsas baggatas,  
 Pults, gohdam dsert, jau salaffahs  
 Pee stabbulneeka duhdeem,  
 Pee allus: un pee brandwihns-pluhdeem.  
 Schè dsehre winsch kä Leelitais,  
 Wehl labbak, ne kä Swannitais.  
 Gan wiffi rihklè lehja,  
 Bet reds, winsch wiffus uswinneja.

6. Nu tappe winsch par Saimneeku,  
 Gan strahdaja ar mudribu,  
 Bet dferdams seewu glauda,  
 Lai winna brandwihnu ar bauda.  
 Gan labbi dsert schi ismahzahs,

Un

Un kad jau behrni atraddahs,  
 Kad mahste winnus sibdi,  
 Ir brandwihnu dohd daschri brihdi.

7. Winsch sahft ikdeenas peedserfees  
 Un tirgös, frohgös wasatees  
 Darbs mahjäs paleef wehjä,  
 Kas flehti bij, us frohgu ffrehja.  
 Nu seewina un behrnini  
 Gan driht jau baddu mirruschi  
 Sahft gauschi brehft pehz maises.  
 Tas dsehrejäm ne darra raises.

8. Jau seewas pubru frattija,  
 Schi azzis isplehft gribbeja,  
 Bet pabtags winnai rahda:  
 „Klaus, funna, wihram, lai tas gahda!  
 Tuffch tappe pasauls - parradneeks,  
 No femmes mestis tas nebehdneeks  
 Wehl ne us labbu lohkas,  
 Ir brandwihnu nostallo mohkas.

9. No sirdehsteem mirst seewina.  
 Un behrni nihft pee truhkuma.  
 Tehws dserr, un dserr bes galla  
 Un daudsfreis apfriht zella mallä.  
 Kad bads jau wiffai winnu speesch,  
 Kad sagdams sewim rihftes greeesch.  
 Winsch aisbehg, Kungs to dabbu,  
 Un leef to isgraisiht pee stabbu.

10. No sawas leelas dserschanas  
 Prahts sudde, padohms sajauzahs  
 Un spehti ar isfikka,  
 Nur nu tas suhdu - gohds palikka!  
 Pliks bassahm kahjahm staigaja  
 Un sstrandas kahre muggurä,  
 Isdillis, melns, salihzis  
 Elsch ween no brandwihna istwihzis.

11. Peedsehtris weenreis atwelkash,  
 Ir pihpi salmös apgulstahs,  
 Jau krahz un sapni kaujahs,  
 Un pihpes ugguns salmös schaujahs.  
 Kad, af tu Deewa sohdiva!  
 Jau leesmas winnu swillina.  
 Winsch sadegg sawä grehkä —  
 Tas bija gals ta Wandineeka.

12. Ruhft, puischi, tahds buhs juhfu  
 sohds,  
 Kad labbi dsert juns irraid gohds.  
 Ne staigait tehru pehdäs,  
 To winnu zelfch irr pohfts un behdas.  
 Tas brandwihns, fo tee apzeeni,  
 Tas maita meef un dwehseli.  
 Gohds irr: us labbu dsihtees,  
 Un laina irraid: Deewu bihtees.

## 5. Bahriensch.

Mel. Ein artig Bauermädchen kam.

Weens bahriensch bij pee fainneeka  
 Nodohs par audsetni.  
 Ikkatris wiinu stumdeja  
 Rà pelnuruschkiti.  
 Pats bandineeks is-ehrmojahs  
 Ur scho plikkwehderu,  
 Winsch raud un daudsfreis apgulstahs  
 Bes maieses kummosu.

2. Ko sehtas behrni grahmatâ  
 Ur mohkahn publejahs,  
 To schis noklausahs taktinâ  
 Un sleppen ismahzahs.  
 Un tad jau puischî jakteja  
 Behz meitahm dsihdamees,  
 Tad schis kâ wannags gluhneja  
 No wezzeem mahzitees.

3. Par zuhku gannu zelts jau tohp  
 Schai jaunâ ammatâ.  
 Winsch faru grahmatianu fohp  
 Un zuhkahn preekschlassa.  
 Kungs weenreis to eeraudssidams  
 Peejahî pee plukkatu,  
 Un mudru prahnu mannidams  
 Eeschkiako wehrdinu.

4. Kungs pawehl wiinu ffohlâ doht,  
 Winsch

Winsch nahk weenteesigi.  
 Râ smeijahs tee, kas ffohlu proht  
 Par putnu-baidekli.  
 Winsch mahzahs wehl, kad zitti gull,  
 Eesch farwas grahmatas,  
 Bet ffohlahs beedri wiinu fult,  
 Kam labbak mahzijahs.

5. Kad piemreis tappe bahrenihts  
 Ur zitteem jaunekteem  
 No Mahzitaja pahrlausihts,  
 Tad jau schis puischî ween  
 Ur sinu wiss atbildeja,  
 Kas ja sinn kristitam.  
 Pats Mahzitahs schê fazzija:  
 Gohds tahdam Bahriam!

6. Kungs muischâ nemm scho jaunekli,  
 Lai mahzahs gudribu.  
 Jau fahme mahza gruhdeni  
 Us wiltus ammatu.  
 Bet mulkis to ne eewihsho,  
 Tad fult to breefmigi,  
 Un wiinu aplam apmello,  
 Kam turrahs gohdigi.

7. Winsch zeefdams sinas noffat-  
 tahs,  
 Kas fainneekam peederr.  
 Winsch wissur tizzigs parahdahs  
 Un brandwihnu ne dserr.

Kungs

Kungs winnam dauds ustizzeja  
 Un naudu-leetas arr,  
 Winsch wiß par sinu darrija,  
 Zik zilweks darriht warr.

8. Nu Kungs to zell par Baggaru  
 Pee muischas kohpshanas,  
 Trats plifku apnem seewinu,  
 Ko fenn isredsejahs.  
 Gan bija mudra, gohdiga  
 Un labba strahdneeze,  
 Bet ne kahds puhrs tai ne bija,  
 Nei brandwihns buddele.

9. Winsch muischu peekohp prahgtigi,  
 Wissur irr swehtiba,  
 Pats zeenigs Kungs to eezeeni,  
 Un walsts tohp turriga.  
 Tau wissur laudis preezajahs,  
 Kad Baggars pee teem nahs,  
 Ir paschi skaugi apkaunahs  
 Un winnu zeenihht fahs.

10. Winsch sawus behrnus audsina,  
 Sinn, ka jau labbajs Zehms,  
 No masahm deenahm bildina,  
 Us labbu padohstees.  
 Winsch tappe turpmaß baggats wihrs  
 Zaur sawu sahtibu,  
 Un palikke ka selts tik tihrs,  
 Zaur wissu dshiwibu.

11. Jau

11. Jau behrnu behrnus sadshwo,  
 Tee firmam preeku darr.  
 Reds ta Deems tahdu aplaimo,  
 Kas allasch taifni darr.  
 Ikweens scho wezzu apzeeni  
 Dehl wiina gudribu,  
 Ur gohdu wissi lautini  
 Peeminn to Bahrinu.

12. Schè, jauni laudis, mahzajtees,  
 Ra gohdam dshwoht buhs:  
 Jums waijag prahta zillatees  
 Un walddiht kahrumus.  
 Wisswairak lai ne kas ne baud  
 To elles-dshreenu,  
 Par ko wels smeijahs, engels raud,  
 Kad pohsts rauj dshreju.

## 6. Zeema meita.

Ein Mädchen das auf Ehre hielt.

Pehz daitas zeema meitinas  
 Senn muischneeks tihsoja.  
 Uk ka winsch lohti preezajahs,  
 Kad winsch to satikka.  
 No sirga lehziß muttes prass,  
 Ra daschdeen sawalneeks.  
 Schi drebbedama apsohlahs:  
 Uk ja! kas Kungam leegs!

2. Kluss, manna mißla, ne bißstees,  
 B Lew

Tew gohds un laina buhē,  
 Kad tawa firds man padohsees,  
 Tad tew wiff rohka fluhē.  
 Schē nemm mans behrns to mazziau,  
 Echo gredsen' arridsan,  
 Un ja tew wehl kas patiftu,  
 Tad tikkai prass no man.

3. Ak ne! deht brakta ne drihstu,  
 Kas kalnā stabbule,  
 Kad winsch to tehwan sazzitu,  
 Tad buhs man nelaimē.  
 No-eitat paschi, zeenigs Tehws,  
 Un runnajeet ar to.  
 Kad Kungs pats winnu eedraudehs,  
 Tad ne sazzihē ne fo.

4. Kungs eet un steidsahs kalnina —  
 Pa tam schi trakkule  
 Drihs Kunga sirgam muggurā  
 Un aisffreen pasaulē.  
 „Ar labbu nakti, zeenigs Kungs!  
 „Tā negohds ja makfa!  
 Rā isruhnihts tas nabbags Kungs  
 Apstulbis stahweja.

5. Tā wiltineeku ja mahni,  
 Kas glubn pehz meitinas.  
 Ne aplam meitai peektuhfi,  
 Ja paschai ne gribbabs.  
 Tu mihta zeema meitina,

Lai muhscham spihd tams gohds!  
 Lai paleek meitahm peeminaā,  
 Rā wainaks gohdam dohts.

## 7. Meitas stahsti.

Als ich auf meiner Bleiche.

Es bleeku-dahrsā biju  
 Un deegus laistiju,  
 Tad meitene ais wiju  
 Attekk ar fleegschanu.  
 Schi luhds ar asariannahm:  
 „Nahz tehwan palligā!  
 „Kohhs meschā nabbadsinnam  
 „To kahju lausija.“

2. Tas man zaur sirdi gahje,  
 Es meschā nosteidsohs,  
 Bet ffukkis man atstahje  
 Un ismuhk beesumōs.  
 Us weenreis man sagrahbe  
 Drihs schfelmi jahtneeki,  
 Ne kas bij, kas man glahbe,  
 Jau zell us ehrseli.

3. Gan brehtschu gauschahm raudahm,  
 Tas ne palihdseja,  
 Tee man ar wiffahm gaudahm  
 Us pilli aiswadda.  
 No turrenes tee skrehja,  
 Ak fuhru deeniau!

Zaur nakti leelâ wehjá  
Ur man us pilsfatu.

4. Zur Pilsfungs manni glaude,  
Lai winnam padohdohs,  
Un aplam manni draude,  
Ja pretti turreshohs.  
Bet es palikku zeeta.  
Nu bahsch man kambari  
Un aisslehds pohstâ weetâ.  
Tas bij man mihtafi.

5. Utweegtoht sawu waidu  
Es lohgu atwehru  
Un rihta = fauli gaidu.  
Bet to es eeraugu:  
Mafs wahrtingsch dahrsâ kaktâ,  
Tas walkam stabweja,  
Râ wistina no lakta,  
Sirds nolehkt gribbeja.

6. Es drihs peelikku rohkas,  
Un sawu gultinu  
Sagrabbusi, bes mohkas  
Zaur lohgu ismettu,  
Tad nolaidohs garr feenu,  
Râ putningsch nolehzu —  
Uf mannu baltu deenu!  
Râ es aistezeju!

8. Kahrla

## 8. Kahrla gals.

Gewiß der ist beklagenswerth.

Kas tas par leelu nelaimi!  
Kahrts aplam mihto Iliti,  
Bet winnas sirds kâ afmins zeeta.  
Wunsch noblauj gauschas waimanas,  
Jau mannim pahre = eet schauschalas.  
Bet winna paleef zeeta.

2. Kad faule sabze karsti speest,  
Jau skumjas wairak ne warr zeest,  
Jo kas warr panest tahdu nastu!  
Tad behg kâ traks pee esara  
Un eegrubschahs jau nestundâ,  
Un — peld us ohtru krasu.

3. Ispeldejs ehstu eedamis waid,  
Peefehdis drebb un nasi gaid,  
Jo Ilse darra nahwes = raifes.  
Tad brehz jau nasi dabbujis:  
Schê tewim mannas affinis!  
Un tuhda nogreesch — maifes.

4. Pa = ehdis ne rimst istabâ,  
Nu wunsch few gallu fataisa,  
Patlabban wirwis rohkâ nahkabs.  
So sagrabbis us meschu skreen  
Un to pee zeeta sarra seen,  
Kas nu buhs! — schuhpohst sabkabs.

5. Wehl mekle zittu padohmu,

Râ

Ka winsch ar paschu waffaru  
 Noslahptu ittin pamasihdam.  
 Winsch eet un kraustahs midseni,  
 Jau ne reds wairs scho pasauli,  
 Winsch — saldi duff lihds rihtam.

### 9. Indrikis un Dahrte.

*Damotas war schon lange Zeit.*

Jau ilgu laiku Indrikis  
 Tai jaunai Dahrtei pakkat gabje,  
 Ne kad ne mutte dabbujis,  
 Tomehr no winnas ne atstahje.  
 Gan mihlus wahrduš firdi speesch,  
 Schi puhzite ne ausi greech.

2. Winsch dahwina trihs bantitas  
 Un jaunu pirktu wainaziannu,  
 Tai winna tikkai apsohlahs  
 Scho ruddeni doht muttutianu.  
 Ko fakka tad ta lihgamir?  
 „No muttites man ne ko minn.

3. Trihs aitas — ir to ne behda.  
 Tad fakka winsch: nu gudra tohpi,  
 Nahz but scho manni, mihlaka,  
 Schè terwim wiſſi manni lohpi.  
 Scho wiſſu winna apsmahde,  
 Ar tumſchu peeri fakkoht: ne!

4. Labb, fakka Indrikis: ahu,

Kad

Kad tu ne gribbi but schojama,  
 Tad es tew taggad peesakku,  
 Man ne but schoht kaut gribbedama.  
 Rà sabze winna smee tin smee:  
 „Kas gribbetu pee puſſcha eet!

5. Ne but schohts aiseet nabbadſiaſch  
 Pee ſarweem lohpiſeem it lehni —  
 Tai ohtrà rihtà bija winsch  
 Aismidſis ohſola pawehni,  
 Un Dahrta garram gabjuſi,  
 To redſoht paleek ſtahwoti.

6. „Rà ſarkanas tahs luhpiſas,  
 „Kas kait, kad weenas muttes dohtu,  
 „Bet baiſs, ka ſunnihſs lahdinahs,  
 „Kad es ſcho ſehnu pabut ſchotu.“  
 Tà dohmadama ſamist ſahk,  
 Samiſſuſi wehl tuwak nahk.

7. Trihs reis ar bailehm apſkattahs,  
 Woi ne kahds ſweſchais azzis zilla.  
 Tad ſunni glaud ar rohziſas  
 Un mihligi to ſahnis willa,  
 Un tad to gannu apluhfo  
 Un winna gihmi apbrihno.

8. Rà ſmaida winnas aztinas,  
 Jau waigi ſargſt, kad ſehns tà tſchutſcho.  
 Us weenreis winna aptuppahs.  
 Ko darra winna? — puſſi but ſcho.

Wehl

Wehl weenreis azzis us to mett  
Un tad us sawas druwas eet.

9. Rà salda weena muttite! —  
Jo Dahrta atgreesch sawas kahjas,  
Jau ohtru reisi atkal sche  
Un pee ta puifcha sehbdinajahs,  
To butschodama ne farga,  
Rà Indriks pa tam nomohdâ.

10. Tas sahze tuhda! kurnetees:  
„Nei meegu tu man gribbi wehleht.  
Bet wiina: „Ro tu puffojees,  
„Man gribbejahs ar funni spehleht,  
„Un kâ tas arri peeelahjahs,  
„Rad gans ar weenu apfnaudahs.“

11. „Bet tomehr, fo tu apfohlees,  
„Rad tu man weenas muttes dohtu?  
Ne, sakka wiasch, tew waijadsehs  
Man taggad makfah, kâ es prohtu.  
Tad nodewe schi nabhadst  
Par weenu mutti diw pazmit.

10. Greta ar (pauteem.  
ohlahm.

Es trug einst Gretchen ihre Eyer.

Us pahrdohschanu nesse Greta  
Geschedesmit (pautus) Jelgawâ.

Zohs

Zohs dahrgi pahrdohst, rehkina  
Zrihs dahlerus — moi tas ne labba  
leeta!

Tad nopirkt preezajahs  
Zrihs gohtinas.

2. Zrihs gohwis — kas par pulku  
peenu!

Zik sweestu un zik seeru klah!  
Jau leelu naudu dsihrahhs kraht,  
Gimts dahlerus — ak mannu baltu  
deenu!

Tad Namma dohmaja  
Pirkt Jelgawâ.

3. Jau dohmahm bruhganni satikke —  
Un sawu zellu ne farga —  
No leela preeka lehkdama  
Bums kriht ar ( saweem pauteem ) te  
( sawahm ohlahm )  
palikke

Nams, bruhgans, gohtina! —  
Râ raudaja!

11. Kranzis.

Phylax der getreue Hund.

Kranzis funs no leelas zilts,  
Ne ar gallu ne peewilts,  
Mahjas taisni apfargajis,  
Saglus fenn isklichdinajis,

Wilfus

Wilkus arri aistrenzis  
Uplam pilná rihlé reedams,  
Saglam, wilkam kaktá ffreedams,  
Krantſham us-eet karſonis.

2. Wiſſi ſunnu ſchebloja.  
Saimneeks behdigſ abtruma  
Pippari ar milteem maifa  
Un to ſunnam rihlé kaiſa.  
Nu jau wiſſi kaimini  
Zits ar zittahm ſahlehm ffrehje  
Un tahſ bahbas mutté lehje  
Siltu ſeepju = ubdeni.

3. Tik to wiſſur daudſina,  
Sunnu pulks fatezjeja  
Behdigi apmekleht brahli  
Un tam eedoht ſunnu ſahli.  
Turkis kaſ pahſ wiſſeem draugs.  
Glimmam karſtu purnu laiſa,  
Kaſ jau ſuhreſt un ſuhſt kà naiſa,  
Gan taſ ſuhru deenu kaukſ.

4. Sakka Kranzis: Turkiht klau,  
Woi ne teef, eſ mirſtu jau,  
Kad tahſ ſahleſ wehja buhtu,  
Neg eſ tad wehl weſſelſ kluhtu.  
Bet nu man jau nabwe ferr.  
Nu tu warri nabbadſinnu  
Gauſchi apkaukt ar ſcho ſinnu:  
Tik daudſ ſahleſ wellam derr!

Gan

5. Gan eſ meerigſ aiſnigtu,  
Kad eſ daſchu kaulinu,  
Ko eſ glabbajis pa ſehtu,  
Paſtaròs wehl ſariht ſpehtu!  
Bet taſ ſirdi grauſtin grauſch,  
Zittam buhſ to mantu laupiht,  
Ko eſ zerreju ſew taupiht,  
Taſ jau mannu ſirdi lauſch.

6. Ja tew druſzin ſchebloſchan,  
Tad eij, brahl, un atneſſ man,  
Diri kauluſ tur aiſ rijas  
Gan atraddiſi pee wijas.  
Zittuſ eſ wehl aiſwaktar,  
Pai jau ne redſ ſkauga azzis,  
Appakſch klehtes eſmu razzis,  
Bet jel neſdams ne aiſkarr.

7. Turkis drihſ aiſtezejis  
Gohdigi atneſſe wiſſ.  
Kranzis wehl ar wahju prahtu  
Dhſchnedams wehl kauluſ klahu.  
Kad jau azzis miſt un bahl,  
Sakka wiſch: leez nohſt pee mallas,  
Wiſſ, kad mirſchu, tawas dallas,  
Bet pirms ne, woi dſirdi, brahl?

8. Wehl man ſirdi degg kà praulſ,  
Ak taſ diſchains ſchkinu kaulſ!  
Skahde — bet jau to ne ſakku,  
Kahda weetà to aprakku —

Ja

Ja es ilgak dšibwofchu,  
 Tad to leelakaju pufsi  
 Gan tu dabbusi — bet kluffi —  
 Ne teiz — Šeh̄ funs sprahgst — ahu!

### III. Mihlibas singes.

#### I 2. Mihliba.

Liebe du Göttin zärtlicher Schmerzen.

Mihliba, Mahmin, tu firdis lohzi  
 Un jaunās firdis dailigi mohzi,  
 Bet schihs saldas mohkas  
 Labpraht eeredsu,  
 Un tew tawas rohkās  
 Par to butšchoju.

2. Afaras kluffas pehz lihgamianas  
 Augstakas rahda tikkuma sīnās,  
 Ne ka gudrineeka  
 Lepnas mahzibas  
 Un leelwaldineeka  
 Brunnas bihtamas.

3. Tu mahmin, welzi firdis us sewim  
 Dailigas dseemas dahwaschu tewim.  
 Ka man firds ire mihksta,  
 To tew pateizu.  
 Bet ne effi sibksta,  
 Doh̄t, ko mihleju.

13. Mai-

#### I 3. Maijinai.

Es steigt auf purpurnem Gefieder.

Us selta spahrneem waffarinna  
 Molaisdamees no debbestinna  
 Mums lihgo jaunū jaukumu.  
 Ta nah̄t kà spohscha prinzeffite,  
 Kà jauna prišcha seltenite  
 Un daita, Maijin, tā kà tu,

2. Štatt, kà jau meschi falli gehrbjahs,  
 Kà dahrsi baltos seedos tebrpijahs,  
 Kà pukku-mahre puschkojahs.  
 Ut kà ta Ganna firds nu smeijahs  
 Kad winsch no jauna pukku leijas  
 Ar lihgamianas sanahkajs.

3. Kà jauki faule semme silda,  
 Ar pukku smaršchu gaisu pilda  
 Un daitas lustes firdi leij!  
 Ar ko ta puifcha firds šeh̄ manna,  
 Kad lagsdigallas pohgafchana  
 Pehz sawa drauga kungst un smeij.

4. Apdohma manna seltenite,  
 Tu seed kà selta maggonite  
 Un jaukak, ne kà rohkite.  
 Bet woi par wolti effi jauka?  
 Jau wiffa dabba us tew fauka:  
 Kas jaun̄s, tam ja mihl pasaulē.

5. Mans

5. Mans behrens, tizz muhsu wassa-  
riana

Misgahjusi wairs ne nahks wianna,  
Tad welti wiffas dseefminas.

Kamehr mums jauna firds irr dohta,  
Lai mihibi irr muhsu rohda!

Kas mihl, tas ween baud laimibas.

#### 14. Lihgawinna apsnaudusi.

Die Göttin süßer Freuden.

Ta duffas-mahmulinna,  
Nakts, meegu sibtija.

Jau ne dseed lihgawinna,  
Neds gans wairs duhdeja,

Un mehnes baltâ waigâ  
Tahs tumshas birses skaidroht staiga.

2. Tad firds man zellu rahda.

Us sawu selteniht.

Lai aztina bij tahda,

Kas smaida pamasiht,

Bet firds bij gruhti winneht,

No muttites ne mas bij minneht.

3. Apniggusi pee seenas

Ar kohkli duffeja.

Uk mannas baltas deenas!

Kâ saldi snaudeja!

Gan daikums willinaja

Dehl gohda fohls ne tuwak gahja.

4. Kad

4. Kad puffu-mahle puhpo,

Us rohshu tappinahms,

Un wehsmiasch wiannu schuhpo,

Tahds jaukums ne skattams.

Jo wiannas waigu kohschums,

Tas bija man kâ debbes spohschums.

5. Nu laiks doht muttutinnu,

Zitreis ne buhs ne ka —

Es peegahju ar sinnu —

Ahu! jau nomohdâ.

Tas mannu laimi saudehs,

Tâ jauki wianna wairs ne snaudehs.

#### 15. Dahrtinas meegs.

Falle doch auf Doris Augenlieder.

Nolaiides us Dahrtinas pawehni,

Galdais meegs, nolihgodamees lehni,

Midkini tahs wiffu mihiakas

Mannas seltenites aztinas.

2. Fernigguschai jaukas bildes rahdi,

Mannu gihni wiannas preekschâ stahdi,

Ka tas lihgawinnu apmihso

Un tahs baltas rohkas isbuttscho.

3. Bet ja wiannai ne tiht mannas bil-

des,

Uk kad behds, um ne darr mannim kil-

des,

Lai

Pai atmohdusees eepreezajahs  
Rà schi ehna weegli atstahjahs.

### 16. Saldajs meegs.

Gott der Träume, Freund der Nacht.

Sapnu=tehtih, saldajs meegs,  
Kas ar bildehm spehle,  
No tew nahf ta puifcha preeks,  
Ko sew Kungi wehle.  
Kad es lustigs ne esmu,  
Tad ar jauku sapniuu  
Wiffas skumjas aisdsenn.

2. Wibrs, kas jaunu seewinu  
Rà weens puhkis wakte,  
Un tai pahremett kaiminu,  
Ar fo brihscham jakte,  
Tas lai sapni eeskatta,  
Ko wiasch welti nomohdà  
Sew par kaunu bihsstahs.

3. Bet pee mannis mihli nahz,  
Aisdsenn wiffu baigu,  
Un man sapni rahdiht sahz  
Mannas Maijas waigu,  
Rà ta manni apmihlo  
Un man jauki isbutsho —  
Tad es kehniinsch esmu!

### 17. Lihgawinna weentule.

Der stille Mond sanft grüßt er mich.

Tas kluffais mehnes smihdina,  
Tahs pukkes smarschu pazilla,  
Jauks kluffums walda scheitan,  
Wehl lagsdigalla noskande,  
Kur skaidra uppe burbule,  
Ak buhtu Indriks teitan!

2. Ak Indrik, kahda skummiba  
Schè schaujahs manna firsmina,  
Kad putniinsch stenn pahreleku.  
Ak kad tu taggad atnahktu,  
Man klehvi nemdams bufschotu,  
Kas buhtu tas par preeku!

### 18. Gans ar lihgawinnas.

Auf Schäfer, sieh ins Feld.

Juhs Ganni, laiziinsch klabe  
Tahs istabas atstah,  
Jau wassarinna nahf  
Un muhs aplustehf sah.  
Gataiseet stabbules  
Pee fiktas faulites.  
Jau nohst ar leddutiinsch,  
Jauns rahdabs salkumiinsch,  
Isdsenneet aitiinas  
Us salkas gannibas.

2. Mahz manna selteniht  
 Ur mannim taggadiht  
 Un klausees, mihtaka,  
 Ro draugs tew pasakka.  
 Nu to wehl atraujees,  
 Mahz pee schahs uppites,  
 Gan weetu passihsti  
 Schai fallä birsiti,  
 Kas mums pawehni spreesch,  
 Kad faule farsti speesch.

3. Ak selta lihgarwin,  
 Trihs gaddi taggadix,  
 Kad mums schai weetinä  
 Bij pirma ganniba.  
 Es taru rohziuu  
 Sanehmis butschöju  
 Tu mannim dailigi  
 Echo banti schfinköji.  
 Ak buhtu ir es tä  
 Pee tewim peeminnä.

4. Woi es ne esimu wiff  
 Preeksch tewim darrijis,  
 Pee azzim mannidams,  
 Kas tewim patihkams?  
 Zik daschu putniuu  
 Preeksch tewim sakebru,  
 Gan ohgas, kesberes  
 Tew mannas rohkas ness,

Tad

Tad reekstes, meddutin  
 Un daschu ahboltin.

5. Zik to tahs pukkes sell  
 Un jauku smarachu zell,  
 Tad taru galwinu  
 Ur pukkehni puschöju.  
 Kas dohd tew agraki  
 Jel weenu rohsti?  
 Pirms bittes laukä skreen  
 Un saldös seedös leen,  
 Jau daschu wainaku  
 Tew gohdam nopinnu.

6. Jel wiffus puischus skatt,  
 Woi darra zits tapat?  
 Un tomehr taru sirds  
 Prett man kà subra pirts.  
 Ne weenu muttiti  
 Tu mannim ne tauji.  
 Tas man jau mohkas darr,  
 Ro sirds ne pahzeest warr,  
 Woi es to pelniuu  
 Par sawu sirsniuu?

7. Ak selta rohste!  
 Ne effi trakkule,  
 Skatt, kà tee ballofschi  
 Sew skuhpstahs mihtligi.  
 Tew ween es mihtleju,  
 Tew ween es zeeniuu.

Waigs,

Waigs, mutte, fruchtinas,  
 Gew paschi ne skubpstahs,  
 Tad tauj jell, mihtaka,  
 Ra draugs to padarra.

### 19. Labs puisis.

Mel. Freunde, wenn die Hosen blähen.

Man irr Anschis mihslejams,  
 Prisch un jauks no waiga.  
 Tas pats manni mihsledams  
 Allasch balti staiga.  
 Winna firds jo baltaka  
 Wissur skaidra rahdabs,  
 Gohdiga un lustiga  
 Mannâ firdi stahdabs.

2. Kad pee darbâ rohkas leek,  
 Tad pahr diweem strahda.  
 Tas wehl winnam ne peeteek,  
 Winsch pee darba gabda,  
 Ra wiss taifni notiktu,  
 Râ jau gohdam klahjahs,  
 Pelnidamees swehtibu  
 Laukâ tâ, kâ mahjâs.

3. Brandwihns winnam reehschanu,  
 Pihpe schausmas darra.  
 Ro es mehles behdaju,  
 Ra winsch effohé narra.  
 Kad winsch paleek spirgts un mudrs,  
 Naudas winnam maklâ,

Tad

Tad winsch teescham wairak gudrs  
 Ne kâ schubpsju slakka.

4. Strahdadams winsch lustigs irr,  
 Swilpo dseed un sänge.  
 Un kad darbs jau pabeigts irr,  
 Tad no lustes springe,  
 Un man schigli apkampdams  
 Ar man jauki spehle,  
 Mannas rohkas butschodams  
 Mannu firdi wehle.

5. Wisseem kaimineem winsch draugs,  
 Caderrigs, labprachtigs,  
 Winnam nawa ne kahds ffaugs,  
 Wissur buhdams sahtigs.  
 Winsch mihl mannu firsniau  
 Un es winna firdi,  
 Zittu es ne wehleju,  
 To tu debbes dsirdi.

### 20. Kreetna meita.

Mel. Ohne Lieb und ohne Wein.

Ta irr ihsta Meitina  
 Manna Lihgawinna,  
 Peens un affins waidsinâ,  
 Jauna irraid winna.  
 Galwa kohschi puschfota,  
 Rohzina it balta,

Sibra

Tihra katra drachnina,  
Wissa rohka stalta.

2. Bet jau kahda strahdneeze,  
Darbs tai ne darr mohkas,  
Agri zekahs meitene,  
Tuhdal peeleeß rohkas.  
Jau no behrna mahzita  
Passa grammatinnas,  
Smalki wehrpj pee rattina,  
Schuhn pehz rakstu sinnas.

3. Patti irraid lustiga,  
Dailiga un mudra,  
Jauka balsß us dseefmina,  
Wallodinna gudra.  
Wissur tautas apzeeni  
Mannu selteniti  
Rà it kreetnu meiteni  
Netiklahm par spihiti.

4. Un schi selta = meitene  
Man pahre wisseem mihlo.  
Winnas salda muttite  
Mannim to eekihlo.  
Kas tas buhs par laimibu,  
Kad buhs pilnam manna!  
Mannu baltu deeniau!  
Tas buhs mihleschana!

## 21. Jauka Seltenite.

Schön wie Florens Grazien,

Skaiska tà, kà rohßite  
Jauna mudra  
Irraid manna Seltene  
Labbä, gudra.

2. Rà ne raffas dahboßi  
Seed jo stalti,  
Tà seed winnas waidßini  
Sarkam = balti.

3. Debbes = welwé swaigßnites  
Spihd it spohßchi,  
Winnas azzu = sikhites  
Spihd jo kohßchi.

4. Putninsch gan pa femniti  
Schigli lehka,  
Bet schi lezz dauds weeglakt  
Rà neneeka.

5. Rà no wehja schuhpota  
Smuidra behrse,  
Tà irr winna lohßiga,  
Danza, tehrse.

6. Draugs, reds manna meitina,  
Teescham tabda,  
Smeecktu pilna, lustiga,  
Labbä strahda.

7. Kaut jel wairak mihlibas  
 Winnai nahktu,  
 Draugs, tad es no preezibas  
 Springeht sahktu.

8. Un kad es weens pats no taks  
 Mihlehts klyhtu,  
 Paradihses laiminas  
 Man tad buhtu.

## 22. Ik tu Seltenite!

Schön wie Rosen und Jesmin.

Reds taks rohses dahrsina  
 Pihds ar lelehem stalti  
 Seed un spihd pawassarā  
 Sarkani un balti.  
 Bet reds jauna buhdama  
 Manna Meitenite  
 Seed dauds flakstak waidssinā,  
 Ik tu Seltenite!

2. Jauki wehsmiansch smihdina  
 Birfites un leijas,  
 Puffites iswehdina,  
 Puffu-mahte smeijahs.  
 Bet dauds jaukas dseefmina,  
 Ko dseed Meitenite,  
 Sird' un aufsis lezzina,  
 Ik tu Seltenite!

3. Gahr:

3. Gahr di smette uhdentiansch,  
 Kad sirds dsestees praša,  
 Saldi, bischu schuimiansch,  
 Ko no seedeem laffa.  
 Bet dauds saldak muttite,  
 Ko dohd Meitenite,  
 Manna sirdi eepreeze,  
 Ik tu Seltenite!

## 23. Meita Strahdneeze.

Wenn man mir mein Mädchen nennt.

Lai man usteiz sawadi  
 Lohiti flakstu Selteniti,  
 Ko jau paschi kundsinai  
 Usfkatta ka engeliti.  
 Manna meita labbaka.  
 Strahdneeze un gohdiga.

2. Lai teiz: wianas waidssinai  
 Seedoht it ka rohschu kobschums,  
 Un tai eedohd muttiti  
 Jau ne weenam effoht drohschums.  
 Manna meita labbaka,  
 Strahdneeze un gohdiga.

3. Lai teiz: wianas rohzina,  
 Mihksta effoht tausteschanai,  
 Knehpe sprihscheem kampsjama,  
 Kahja weegla grohsschanai.  
 Manna meita labbaka,  
 Strahdneeze un gohdiga.

4. Lai

4. Lai teiz: it kà swaigsnites  
 Winnas azzu spihdums effoht,  
 Un kà wirs schahs semmites  
 Leelaks daifums jau ne effoht.  
 Manna meita labbaka,  
 Strahdneeze un gohdiga.

#### 24. Skaiſta meita.

*Ich weiß ein Mädchen, schöner ist.*

Es ſinnu ſkaiſtu Meitinu,  
 Jau nawa ſkaiſtaka.  
 Tu, kas wehl mihlejs ne eſſi,  
 Zeets buhdanas, ka ſinn kà.

2. Kad tu to weenreis redsetu,  
 Tew degtu aſſinis,  
 Tu tuhdał winnu mihleku  
 Un taptu izmiſſis.

3. Ak kahda balſs, kà jauki ſkann  
 Ar gudru wallodu,  
 Ar paſcham Singu-Meiſteram  
 To klaufiht patiktu.

4. Kà ſmaida winnas aztinās,  
 Tahds jaukums ne redſams,  
 Ismekle wiſſas ſehtinas,  
 Tahds ne fur atrohnams.

5. Kad wianna ſmeij, wiſſ preezajahs  
 Ar augſtu lihgsnibu.

Aprak-

Aprakſiht wiſſas dailibas,  
 To teeſcham ne ſpehju.

6. Bet wiſſ ſchis jaukums ne makſa  
 Schahs meitas firſniņu,  
 Ta irraid ſkaidra, gohdiga  
 Ar pilnu tikkumu.

7. Tur klahť ſchi Meiſtereene irr  
 Gekſch ſkunſtes ſchuiina.  
 Kam Deews ſcho Meitinu peeſchirr,  
 Tam ſpihd ta laimina.



### III. Gaudu ſingēs.

#### 25. Lagſdigallaſ gaudas.

*Du Sāngerin der Nāchē.*

Tu naktu: dſeedataja,  
 Tu mihla lagſdigalla :;  
 Kam tu tà gauſchi kungſti?  
 Kas irr tad tawas kaites?  
 Man dohnahť, ka tu mihlo :;

2. Tu mihlajs ſelta putniāſch!  
 Man tapat mihleſchana :;  
 Tapehž pamettu muifchu  
 Un wentulis atnahzu  
 Apraudahť Lihgawinnu :;

3. Tur

3. Tur winna leelâ muischâ,  
 Kas pilna irr ar weeseem ::  
 Tur grohschahs, spehle, smeijahs,  
 Tur bij man arr lihds sineetees,  
 Tur esmu es ismuzzis ::

4. Nahz, putnia, kohpâ waideht,  
 Râ mihligi tu stenne ::  
 Tas eet zaur paschu sirdi,  
 Tu teescham mekle draugu,  
 Kas schkihrupees no tewis ::

5. Man arridsan mans listens  
 No lihgwinnas schkihris ::  
 Bet kahda tewim laima!  
 Redf, putnia, tew irr spahrni,  
 Tu warri pee tahs aisskreet ::

6. Es teescham schê ne rimtu  
 Un sawu Seltenti ::  
 Echê krumôs noschehlodu,  
 Kad buhtu tawi spahrni,  
 Ak kâ es pee tahs skreetu! ::

## 26. Dsimtenes peemina.

D Silberbach.

Ak uppite! Kas zittahrt bij mans preeks!  
 Kad burbulesi saldu meegu draugam?  
 Râ laimigs biju es taws krastineeks,  
 Starp lagsdigallinam nemannihts  
 skaugam!

No

No tewim tahs wehl tawa peemina,  
 Kad esmu noskummis, man lezzina.

2. Sakk, atbals, sakk, kad kohle  
 skanneja  
 Un lasdu krumôs skanni atskandeja,  
 Sakk, woi tad manna wirna laimina  
 Jau ne atfels, un muhscham paliks weh-  
 ja?  
 Zif daschreis tu, man quilloht pakrehssi,  
 Un Maiju sawoht, Maiju atsauzi.

3. Tu birsite! un pukku eeleija,  
 Kur lihgwinnas puschkodamees spehle!  
 Tu esarinsch, kas firtâ wassarâ  
 Tam gannam lihds ar lohpeem peldeht  
 wehle!  
 Tu druwinâ! Kur jaukums sell ikrihts,  
 Kad taps no man taws glihtums eerau-  
 dsihts!

4. Atspihdeet man ar wirnu lihgfmi-  
 bu,  
 Jubs tehwa-druwas, birses, kalni, lai-  
 jas!  
 Kas sinn, woi es juhs ilgi redsefchu!  
 Kas dohs man allasch buht, kur laima  
 smeijahs!  
 Drihs rahdastees — Tur selta-Maijina  
 Ar affarahm man weenreis apglabba!

27. Tab

## 27. Jahna gaudas.

Hier will ich um Calisten klagen.

Schè gribbu scheslobt Lihgawinnas,  
 Schè naktes = flehpi weentulis!  
 Schè drohschas buhs tahs affarinnas,  
 Kur deena to ne ispauidhs.  
 Lai beefas ehnas ap man speeschahs,  
 Tohp melnak tumfscha widdu = nakts!  
 Lai breefmas apfahret breefmahm gree-  
 schahs,

To mannahm behdahm geld ta nakts!

2. Ak Lihsiht, tawu mihtu wahrdu  
 Man debbes firdi rakstija,  
 Un darrija man to tik gahrdu,  
 Ka to ne deldehs muhschiba.  
 Redf tà pehz tewis raud taws Jahnis,  
 Zittadi Jahnis ne kad raud,  
 Ne kahda laima wairs man mahnihs,  
 Bet tewis wiff ar pohstu draud.

3. Skatt, ja tu warri, wehl schihs  
 gaudas,

Bet ne — lai nakts to paglabba,  
 Lai tawas aztinas bes raudas  
 Nu isduff saldâ meedfinâ.  
 Lai tawa firsniin meerâ paleef  
 Un tawas deenas lihgfimibâ.  
 Us mannim ween lai laima faleef  
 So zeest, kas ja zeesch schkirschanâ.

28. Brent-

## 28. Brentscha gaudas.

Sie fliehet fort.

Jau winna nohst! tas man ka nasis  
 firdi,  
 Tahsch pohsta = starps ne lauj pee Mai-  
 jas buht!  
 Nahz dsestrumia, un mannas waidas  
 dsirdi,  
 Meg winna tewi suht.

2. Jau winna nohst! Tuhz uppes pat-  
 kat skreijohst,  
 Ak stahsteet tai, ka ptawas seedi birst,  
 Mesch weentuls kauz, un Maijinai ais-  
 eijohst  
 Pats wianas Gans jau mirst.

3. Kur ier tas lauks, fur winna tage  
 gad stoiga,  
 Un furea birsite no wianas dseefmahm  
 skann?  
 Kuresch amotiasch atspihd no wianas  
 waiga?  
 Kas warr to fazziht man?

4. Wehl weenreis buht, fur manna  
 Lihgawinna,  
 So pabutschohst, lai mannas skurnias  
 suhd,

To

To wehle man, af Laimas = mahmulin-  
na,  
Un tad jau bedrē grubd!

5. Tā Brenzis gaud, dauds affarin-  
nahm birskoht,  
Zeem rohbescheem: abu! fur Majjina!  
Un meschi lihds ar Brenzi stenn, kà mir-  
skoht,  
Un atskann: Majjina!

## 29. Indriķa raudas.

Das ganze Dorf versammelt sich.

Jau wissi zeemi preezajahs  
Pee ruddens = baggatibas,  
Wiss gwile un lustejahs  
Un usdferr wesselibas.

2. Man ween ne kas ne eepreeze,  
Man trohksnis darra raudas,  
Man reebj ikkatra stabbule,  
Man patihk flussas gaudas.

3. Ak man truhkst manna meitina!  
Kà es to aismirst spehtu:  
Ta bija selta = meitina  
Tas krohnis wissu sehtu.

4. Nwainiga kà aitia,  
Un gudra tã kà sible,

Kà balloditi gohdiga,  
Jau wissi winnu mihle,

5. Tai bija waidstinsch ihsti balts  
Un azzis engelishcha,  
Tas auguminsch bij smuidri stalts,  
Un winnas rohtha glihscha.

6. Bet kabda salda muttite  
Un jauka wallodinna,  
Ta pohgaja kà paipale,  
Ak manna Lihgawinna!

7. Ne fenn wehl kohpã danzajam,  
Tas bija lustes = deena!  
Mehs tehrsejam lihds wakkaram  
Pee meddus un pee peena.

8. Tur winna mannu zeppuri  
Man ne mannoht apsehje  
Ar farkan = baltu bantiti,  
Un ffattidamees smehje.

9. Nu tew, tu mihla bantite,  
Man ja noxemm ar raudahm,  
Nu labbak melna drehbite  
Peeklahsees mannahm gaudahm.

10. Woi es to buhtu dohmajis,  
Ka winnas mihlas rohkas  
Tik drihs preeksch laika nowihtihš  
Un mannim dsemdehs mohkas.

11. Pee kappeem staigast, tas buhs  
man

To prohjam swehta leeta,  
Un winnas kaps man weentulam  
Buhš isredsehta weeta.

12. To gribbu es ar pučkitehm  
Apdehstih abbâ mallâ,  
Un melnajs krušts ar rohsitehm  
Buhš winnas kappâ gallâ.

13. Pee seenas kahrſchu basnizâ  
No puſchkeem wainazinnu,  
Echi bante maſgôs peefeeta  
Iſspeedihš affarinnu.

14. Echè swehdeenas apsehdeſchohš,  
Tohš Deewa wahrduš klauſiht,  
Un ſlapſahm azzim ſkattifchohš  
To krohniti eeraudſiht.

15. Kamehr tas miħkajs debbes =  
Lehros

Pehz ſarwaš swehtas ſinanas  
Man aiſweddiħš no ſcheijeneš  
Pee mannaš Rihgawinnas.

30. Iſeš raudaš.

In dieſem Hayne.

Echè birſeš gallâ,  
Echâi swehta mallâ,

Echè

Echè birſeš gallâ  
Affaraš birſt.  
Echè manni preeki  
Iſſuhd kâ neeki,  
Echè manni preeki  
Ur draugu mirſt.

2. Es bij ar winnu  
Zaur gohda ſinnu,  
Es bij ar winnu  
Gaweenota.  
Echè wiſch peekuffe,  
Echè wiſch nu duſſe,  
Echè wiſch peekuffe,  
Raud aztina!

3. Râ swehta rohta  
No debbeš dohta,  
Râ swehta rohta  
Wiſch mannim bij.  
Liktens beš ſahtu  
Ur ſkauga prahtu,  
Liktens beš ſahtu,  
Taš winnu rij.

4. Tè paleek ſingeš  
Un tautu ſpringeš  
Tè paleek ſingeš  
Pee kappina!  
Nohst wiſſaš dſeeſmaš,  
Tuhš darrajt breeſmaš,

Nohst



4. Gan es ne esmu augstās kahrtās,  
 Nedf ammatš darra baggatu,  
 Lai zitti pilnā naudā wahrtaš,  
 Man peeteek ar to dahwanu,  
 Ko Deews eefsch mannim raddinajis,  
 Kamehr schi skaidra firds eefsch man  
 Un wessels prahts man ne atstahjis,  
 Tamehr man mantas Deews un gan.

5. Kam naht tew, mannis apkampt,  
 breefmas,  
 Apmihito mannis taggadin,  
 Tad mannas kofhtles skannas dseefmas  
 Tew gohdam skannehs allaschin.  
 Ir tahtā starpā tu man buhfi  
 Tā firdi, tā eefsch muttites,  
 Tur simtkahrt aplihgota kluhfi,  
 Kur Jahau-behrni sahles neff.

6. Schè manna firds, ak nemm to  
 pretti,  
 Gesslehdš to tawā firsninā.  
 Kam zittur skumjas azzis metti,  
 Mett tahs us mannim, mihlaka,  
 Ka es no tahm paredseht warru,  
 Zik mannim paleef zerreflē.  
 Ak to es kawedamees darru,  
 Ar Deewu, selta puffite!

7. Ne raud, ak ne raud Seltenite,  
 Lai gahda tas, kas debbefis.

Zik

Zik ilgām buhfi weentulite,  
 Gau laima drihs muhs sawaddihs.  
 Ak leez tad mannas rohkas walla  
 Un lauj man tewi nosruhystiht,  
 Tas buhs us zeltu manna dalka.  
 Du tad ar Deewu, Selteniht!

## 32. Labbu naht.

Ich ich muß vor Angst erbtassen.

Kas man scheklohs nabbadsinanu,  
 Mannu fuhru grehtu deenianu!  
 Man buhs sawu libgawinanu  
 Schè atstah, tā kahdu bahrianu!  
 Meefas drebb, un azzis pluhst ar makt  
 Mannim saktoht labbu naht.

2. Manni nobahluschi waigi  
 Wehl peeglaudahs weenu reifiti,  
 Pah man zekahs baili baigi,  
 Kad man tewi ja skuhpst pehdigi,  
 Tewis dehl mans affins labpraht kuhst,  
 Lai ne kad tew laime truhst.

3. Ne raud, manna Seltenite,  
 Welti tawas mihlas affaras.  
 Rimstees jel tu nabbadsite,  
 Raud — ak ne raud, tauipi aztinās,  
 Lai mans waidstasch taht no scheijens  
 kluhs,  
 Tomehr firds pee tewim buhs.

4. Selta-

4. Selta-lihgawia ne raudi,  
 Ja man schehl par tewi weentuliht.  
 Kam tu mannis dehl tà gaudi!  
 Girds man truhft to ilgef eeraudsiht.  
 Pabbu nakti! paleez gohdiga!  
 Nu ar Deewu, sirsina!

## V. Mahzibas.

### 33. Gramatas.

Mel. Pensez vous, jeune Lifette.

Zeenijamas lihgawinnas,  
 Mannas mihtas gramatas!  
 Juhfas runnas, juhfas sinnas  
 Ier man skaidras mahzibas,  
 Kas man rahda, fo ne sinnu,  
 Taisni stahsta, fo ne minnu,  
 Mamu prahstu isfkaidro  
 Un man sirdi eelihgsimo.

2. Katra lappa, fo es lassu  
 Ier man salda muttite,  
 Kas ar man, zikreis es prassu  
 Mihki jauki istehrse.  
 Semmi un debbes, Deewa likkums,  
 Gohds un laima, prahts un tikkums,  
 Tas irr juhfu walloda  
 Un ta ihsta gudriba.

3. Af

3. Af juhs dahrgas seltenites,  
 Mannas mihtas gramatas!  
 Effeet mannas dwehselites  
 Mantas wissu dahrgakas.  
 Juhf palikfeet manna rohsta,  
 Ka no debbes mannim dohta.  
 Af ka saldi kaweschohs  
 Juhfos gudros padohmos.

### 34. Augstas dseefminas spehks.

Du singst, o Nachtigall, allein.

Tu lagsdigalla weentule  
 No dfeedi naksnina,  
 No tewim atskann birsite,  
 Kur bailes nomohda.

2. Tu zella wihru spirdsini,  
 Kas mescha samaldabs,  
 Gannissis klist un bailigi  
 Jau tumsha apflattabs.

3. Winsch kloufa tawu dseefminu,  
 Tas winnam eet pee sirds,  
 Jau smellabs jaunu zerribu,  
 Un weeglat paleek sirds.

4. Nu lehnem ais-eet weentulihts  
 Ur grubteem sohlineem,  
 Nemannihts lihds eet engelihts,  
 Jau nakts un bailes skreen.

5. Ta

5. Tà klahjabs manná dšhwibá,  
Kad prahtiasch samissahs,  
Tad atskann augsta dseefmina  
Ar skaidras mahzibas.

6. Un kad schi firds noskummusi  
Gah aplam mohzitees,  
Tad tu, ak dseefmin, weentuli  
Eepreezina, tà Deers.

7. Tu mahzi prahtu uszillabt  
Un firdi istaisiht,  
Un ne par kungi ruhpinabt,  
To tikkai peepildiht.

8. Kad brandwihneeki lustejahs  
Ar trohtsni straipele,  
Tad man birst kluffas affaras,  
Ka tee ffreem nelaimé.

9. Man eemihl masas dšhwes gohds,  
Kur firds irr zeeniga,  
Un prahtiasch labbi isškaidrohts,  
Un laima meeriga.

10. Pehz augstas kabrtas ne dsennohs,  
Kad man irr dseefmina,  
Tad sawá kabrtá preezajohs  
Pee masa padohma.

11. Ko mannim sneeds ta gudriba,  
Tas wainaks ne sawihst,  
Tas irr mans glihtums jaunumá,  
Ko skaugis ne eenihst.

12. Mei firmam leez bes preeka buht  
Tu selta-gudriba.  
Megudreem pastarós irr gruht,  
Kas no tew ne finna.

### 35. Ribta dseefmina.

Lobt den Herrn! die Morgensterne.

Deewam gohds! Jau faule starrós  
Pasauli no meega sauz,  
Zibruls gaisá, putni sarrós  
Kadditajam dseefmas jauz.

2. Deewam gohds! Ir puffes rahda  
Uybrihnoht to meisteri.  
Winnam, kas par wisseem gabda  
Lohpi ruhz pateizigi.

3. Deewam gohds! Zaur wissu dabbu  
Winnam jauna slawa seed.  
Zilwezín, par wissu labbu  
Tu jo agri winnam dseed.

### 36. Draugs.

Von allem, was ich Schönes weiß.

Ne gohds, ne manta, naw tà jauks,  
Ká isredsehts un gohdigs Draugs,  
Un kas to ne zeeni,  
Tas swehra affini

Kohpi sawá asoti.  
 Kad draudfiba mums ne buhtu,  
 Tad zilweks behgtu zilweku,  
 Un katris mekletohs,  
 Kà lahjis beesumòs  
 Kur weentuls paslehtohs.

2. Draugs, kas muhs taisni apmihlo,  
 Tas muhsu deenas atweeglo.  
 Ir masa laimina  
 Ar draugu dallita  
 Man irraid zeemita.  
 Kad taptu man Peekunga gohds  
 Ar wiffas semmes - walfes dohts,  
 Un draugs flah ne buhtu,  
 Tad wiffu walfstibu  
 Un gohdu atstah tu.

3. Juhš baggati ne sinnajt to,  
 Kà taisni draugi apmihlo.  
 Kad lischkis zeeni juhš,  
 Tad wifsch ne zeeni juhš,  
 Bet juhšu zeppefchus.  
 Mans draugs tas dohma zittadi,  
 Mehš mihlejamees tizzigi,  
 Jo affin's weenadas,  
 Pee abbeem gohdigas  
 Eefsch mums sabeedrojahš.

4. Un kad man us - eet greuhtiba,  
 Tad draugs man drihs apmeerina,

Kad

Kad es ar drohschibu  
 Tam sawu firfniaw  
 Un kaites isstahstu.  
 Kad manni draugi gohdigi,  
 Tà paleek, kà tee bijuschi,  
 Tad winnu beedriba  
 Man irraid laimina  
 No debbes wehleeta.

### 37. Deewa apgabdashana.

Der kleine Vogel in der Luft.

Kuresch putnisch gaisá baddu nihst,  
 Pa - ehdis nolihgo.  
 Un kad tas krauklens ligsdá tschihst,  
 Deems winnu pabarro,  
 Un tee ne fehi ne plauj,  
 Nei sawòs schkuhnòs krauj.

2. Tà ne bij sawá gohdiba  
 Isgresnohts Salamans,  
 Kà pukku kofschums waffarà  
 Ar lustes usstattams.  
 Un tomehr tahs ne kad  
 Ne wehrpi, ne ausch, nei add.

3. Un beedreem weenas pafaules  
 Mehš leegtum ffaudigi  
 No sawas pilnas maifites  
 Doht kahdu reezeni,

Kas

Kas tikkai maggums irr  
Brett to, to Deew's peeschfirr.

### 38. Strahdneeka laima.

Das Bette, wo die Weichlichkeit.

Kad wahrigs fahrum's meegu gaid  
Us mihtstas flinkas gullas,  
Un zauru nakti mohst un waid  
Un ar nemeega kullahs,  
Tad laima meegu saldu  
Mums strahdneekem  
Us paschu zeetu galdu  
Peesuh't peekuffuscheem.

2. Ko palihds wissa pilniba  
Teem leekeem fahrumneekem.  
Teem reebj pee pascha gahrduma  
Un stemm pee dantscha preekeem.  
Mums smekke reezenini  
Nopelniti.  
Jo deenas nobahl wiini,  
Mehs tohpam farkani.

### 39. Seltenites gohds.

Frische Lippen, volle Wangen.

Meltas jaukums lehti eewill.  
Puhrs jo wairak willina.  
Sargees, puisch, ka tew ne peewill  
Bilde jauki puschfota,

Kas

Kas ne kusta fahjas, rohkas,  
Bet jo wairak mehlti.  
Gan nahks pakkat fuhras mohkas,  
Kad tu tahdu dabbusi.

2. Lai jau nawa bahrinitei  
Puhrs, kas mantu paglabba,  
Labbaks puhrs irr seltenitei,  
Kurras firds irr dailiga,  
Kurras rohkas mudri strahda  
Un kas tewi apmih'to.  
Kad tew laima tahdu rahda,  
Tad tai rohkas pabutscho.

### 40. Wakkara dseesma.

Der Mond ist aufgegangen.

Jau mehnes augschup dohdahs  
Un swaighnes pulkos rohdahs  
Un spihd pee debbesi.  
Meln's tumschums mescha wellahs,  
Bet reds no plawas zellahs  
Ta balta migla brihnischki.

2. Ra irr ta pasaul kluffa!  
Jau wissur salda duffa  
Ra kluffa kambari,  
Kur jums buhs deenas gaudas  
Un wahrgulinna raudas  
Nismirst un gulleht meerigi.

3. Klatt

3. Skatt, kà puß-mehnes rahdahs,  
 Kà pahrschkelts azzim stahdahs  
 Un tomehr appatsch irr.  
 Tà daschas augstas leetas  
 Tau zittadi mums schkeetahs,  
 Kad leekajs prahts to ne isfchirr.

4. Mehß semmes-behrni effam,  
 Dauds leekas dohmas neffam,  
 Zik muhsu gudribas!  
 Drihs mahni fajauz prahtu,  
 Kad Deewa Gars naw' klahu  
 Ur sawas flaidras taisnibas.

5. Deews, lai us taweem preekeem  
 Un ne us pasauls neekeem,  
 Kas isfuhd, flattamees.  
 Pai tawu wahrdu darram,  
 Tad tawà preefschà warram  
 Kà labbi behrni lustetees.

6. Un pehdigi, bes mohkahn  
 Iswedd ar tehwa rohkahm  
 Muhs no fcha sweschuma,  
 Kur tikkai effam weefi,  
 Tur debbefis pateesi,  
 Tur muhsu ihsta tehwischka.

7. Tad eita gulleht, brahli,  
 Kà appatsch wistas zahli  
 No Deewa apklahci.

Deews

Deews apfarg muhs par grehtu,  
 Dohd meegà jaunu spehtu,  
 Un kaimiau arr apfargi.

## 41. Wiff nowihst.

Sind die Weichen nicht mehr hier.

Kur nu irr tahs puffites  
 Bakalnòs un leijàs,  
 Kur mehß pinnam krohnites,  
 Tur, kur puifchi smeijahs?  
 Draugs, tu welti meklesi,  
 Puffes fenn nowihtuschi.

2. Kur tahs rohses palikka,  
 Kas schè auge wijà,  
 Un tahs meitas puschoja,  
 Kad tahs zeemòs bija?  
 Draugs, tu welti meklesi,  
 Rohses fenn nowihtuschi.

3. Kur tee draugi kaimini,  
 Un kà winneem klahjahs,  
 Kas ar meitahm lustigi  
 Danzaja pee mahjas?  
 Draugs, tu welti meklesi,  
 Draugi fenn nowihtuschi.

4. Kur tad irr tahs meitinas  
 Ur teem selta matteem,  
 Kas ar puifcheem wahrtijahs  
 Pee teem kweefchu statteem?

E

Draugs

Draugs tu wolti meklefi.  
 Jau schee beheri wibtuschi.

5. Kad ir es wairs ne buhschu  
 Un kahds draugs kluffinam  
 Kur es effoht waizatu,  
 Ko tu teikfi winnam?

Ra es allasch dseedajis:  
 Muhsu Draugs irr nowihtis.

#### 42. Nabbadsinsch.

Ich esse Brod und trinke Wasser.

Man nabbadstinnam maife sausa,  
 Kad plibtneeks Deems sinn ko bes gausa  
 Gew tauka kungi krahi.  
 Tur buhs juns tahrpeem gabrdumiani,  
 Pee mannim leesi kummofinani,  
 Ta nahwe wiffus rahj.

2. Eds, kas tur brauz ar feschceem  
 firgeem!

Ko jachtneeks skreen pa wisseem firgeem!  
 Lai katris steids, ka mahk.  
 Man ar scho speeki kahjam eihoht,  
 Gan panahfschu teem aplam skreihoht,  
 Pee kappa wiffi nahk.

3. Tas kahrurnneeks gull mihsstas  
 spalwas,  
 Zeeks akmins appaksch mannas galwas,  
 Winsch stenn, es gullu kluff.

Ko

Ko negausis te muld par nakti!  
 Lai tur pee sawas naudas wakti!  
 Eeksch kappa wiffi duft.

#### 43. Teefas-Kungs.

Judicabit iudices iudex generalis.

Winnas deenas Teefas-Kungs  
 teefas-Kungus teefahs,  
 Tur ne geldehs augstiba,  
 kas sche dsemn pehz meefas.  
 Ko tad behdahs muishneeku,  
 lai pats Reelstungs buhtu!  
 Grehzineeks, kas wainigs irr,  
 sohdu zeetihs gruhtu.

2. Tur ne geld isgudrota  
 Urokatu skohla,

Neds tahs pilnas mazzinas,  
 ko Bilskungeem sohla,  
 Neds arr, ko weens leelmuttis  
 grehsa: ta un tapehz!  
 Grehzineeks taps pasaudehts,  
 gan pats sinnahs: kapehz.

3. Zilweki apdohmajeeht,  
 ko libds schim juhs darvat!  
 Un ko tanni sohdiva  
 juhs atbildeht warvat!  
 Meef un dwehsel noswehrecht,  
 tew ne libdsehs, grehzneeks!

Patti

Patti firde tew apfuhdsehs,  
patti firde buhs Leezineeks.



## VI. Preezibas singes.

### 44. Sirde bes behdahm.

Ein Herz, das sich mit Sorgen plagt.

Sirde, kas par neeku behdajahs,  
Sew paschai mohkas patais,  
Un kas ar ween nobaschijahs,  
Sew agru kappu fatais.  
Es jau ne traks ta puhleschohs,  
Es dsihwoju un preezajohs.

2. Tapeh, af firsnia, norimstees,  
Kad tew kas pretti stahdahs.  
Zik drihs ta stundina pahr-ees,  
Kas taggad tumscha rahdahs,  
Tad atkal spihdehs laiminä,  
Kas tewim irr nowehleta.

3. Nu, firsnia, tohpi lustiga,  
Nismirsti wezzas behdas,  
Jau laima rahdahs zerriba,  
Eij tikkuschi tahs pehdas,  
Ko taisniba tew eesihme,  
Un tad ar preeku gawile.

45. Lu=

## 45. Lustigs prahts.

Frölich sey mein Leben.

Lustigs pats pee sewis!  
Kas man dwaichu dewis,  
Tas man wehle to.  
Par ko buhs man behdas!  
Staugis lai pats ehdahs  
Un sew nokammo.

2. Tahs fenn-deenas raudas  
Un pahrzeestas gaudas  
Gudrajs ne peeminn.  
Nahkums Deewa siana,  
Tas stahw ween pee wianna,  
Zilweks to ne sinn.

3. Winsch reds wiffas leetas,  
Wiffas mannas weetas,  
Tizz to, nebehdneeks.  
Pirms wehl laiki skrehja,  
Winsch man isredseja,  
Kursch mans derrigs preeks.

4. Kad es, zik es warru,  
Wianna prahtu darru,  
Tad tas preeksch man gan.  
Walduht faul un wehju,  
Darriht, ko ne spehju,  
Winsch ne praff no man.

5. Skatt, fa deena smaida,

Kä

Rà nakk's fauli gaida  
 Kluffa meedstnâ.  
 Beerî saraut, murdeht,  
 Baschitees un nurdeht  
 Deew's ne wehleja.

6. Preeks irr debbes = liffums,  
 Jaunums klast un tiffums  
 Mihli faderrahs.  
 Jaums lai zeeni lustes,  
 Eirmajs grubti kustehs  
 Wezjas kahjinâs.

7. Lizz ne kahdas sferandas,  
 Manta, nauda, bandas  
 Lihds ar tew ais = ees.  
 Tas wiiff zitteem paliks,  
 Tu to gubbâ faliks  
 Un isstrikhdesees.

#### 46. Schodeen.

Verlasse mein Herze die Sorgen.

Kluff's brahliti!  
 Kluff's brahliti! sfaugam par spihstu  
 Bataupi tahs behdas lihds rihstu  
 Un dshwibas eepreezajees —  
 Scho deenianu laime tew wehle,  
 Scho stundianu danza un spehle  
 Un Deewinam fakki paldees —

2. Skatt

2. Skatt putninus!  
 Skatt putninus! Klau kâ tee sînge,  
 Râ lustigi sarrind's sîringe,  
 Un birses no lihgsnibas sfaam —  
 Sapat tu plaukschêina rohkas,  
 Lai gremmo, kam tihk, sawas mohkas,  
 Tew jaunam un lihgsnam Deew's gan!

Da Capô.

Kluff's brahliti!  
 Kluff's brahliti! sfaugam par spihstu  
 Bataupi tahs behdas lihds rihstu  
 Un dshwibas eepreezajees.

#### 47. Ganna dseesma.

Wenn ich Morgens früh aufstehe.

Kad jau rihsta = starri rahdahs  
 Un preeksch azzim gaisma stahdahs,  
 Tad es mohstohs mudrigi.  
 Zehlees Deewam pateizu,  
 Ka tas man un lohpiau  
 Salda meegâ fargajs tehwischki.

2. Un kad taure lohpus sauka,  
 Steidsahs tee ar mannim laukâ  
 Winnâ fallâ gannibâ.  
 Tur es apfahrt stâigau,  
 Deewa darbus apstattu  
 Gaisâ, laukôs, uppê, meschinâ.

3. Jeb=

3. Jefschu nama manna kessâ  
 Zeppets, sweests un tauka deffa,  
 Ko es par to behdaju!  
 Geers un maife baggata  
 Tuffchu fir di spirdsina,  
 Wesselam tas deen par gahrdumt.

4. Un kad man jau dsertu gribbahs,  
 Dferru es no sawas zibbas  
 Smeldams skaidrâ uppitê.  
 Kad patlabban faule speesch,  
 Krubmischî pawehni spreesch,  
 Un tohs sweedrus wehsmiasch noschahwe.

5. Mannim gannoht labbâ sianâ  
 Effur manna lihgawinna  
 Lihgodama fehreht nahk.  
 Gehrstohht manni apmekle,  
 Tuhdal manna kohelite  
 Tai par gohdu jauki skandehht fahk.

6. Kad jau faule semmê dohdahs  
 Un tas mehues arri rohdahs  
 Samus lohpus eedfennu.  
 Behz tam weegli awgullohs,  
 Deewam atkal pawehhtohs,  
 Ka tas tehwischki muhs fargatu.

48. Sehtas laima.

Ich bin mit meiner Existenz zufrieden.

Man patihk manna kluffa Sehta,

Mans

Mans dahrsinsch, manna druwina  
 Schè manna laima isredsehta,  
 Gan masa, tomehr meeriga.  
 Lai muischas gohdu apzeeni,  
 Bet tur tu mannis ne weddi.

2. Mans lauzinsch maifes dohd papil:  
 nam,

Un lohpinsch gahrdu aistleiju.  
 Man aittinas no sawahm wilnahm  
 Apgehrbj ar siltu swahrzinu.  
 Man zirwis irr par sohbini  
 Un sunnitis par fullaini.

3. Schè ne kahds pubkis mantu wakke,  
 Medf dihka wehders ja barro.  
 Schè tautinas pehz darbeem jakte  
 Un lihgawinnas nolihgo.  
 Schè man apmihsto behrnini,  
 Un ap man springe lustigi:

4. Man ne ruhþ leelas gohda weetas,  
 Tas wahrdinsch irr mans leelaks gohds,  
 Kas man no mannas mihlas Greetas  
 Ar saldu muttiti tohr dohts,  
 Un ka mans kaiminsch passihstams  
 Man brabli sauz, kas ustizzams.

5. Kad draugi sanahk swehtâ deenâ,  
 Tad baudam Deewa swehtibu  
 Pee meddu, farraschahm un peena  
 Ar eelihgsinotu firsninu.

Mehs

Mehs gudras leetas runmajam,  
Un tà zits zittu pamahzam.

6. Ta mohdra man jo mudri strah-  
daht,  
Un Deewinsch sweedrus apwehti,  
Tam leeku es var wissu gahdaht,  
Rad saldi duffu pawehni.  
Tà ais-eet mannas deeninas  
Eeksch darbeem un eeksch lihgsminbas.

#### 49. Sawas kahrtas patikschana.

*Ich danke Gott und freue mich.*

Es paldees Deewam preezajohs,  
Kà behrens pàr pihragu,  
Ka es kà zilweks isflattohs  
Ar baltu waidssau.

2. Es mahku strahdaht, pelnitees,  
Man smecke reezeninsch,  
Man kaschofs gohdam apgehrbtees  
Un stalli kummelinsch.

3. Man spibd pee deenas faulite  
Un mehnestinsch pee nakts,  
Man lihgawinna gawile,  
Rad tautinahm irr jakts.

4. Wiff mannu firdi lezzina.  
Kà jaunam sehninam,

Kas

Kas pirmreis nahzis basnizà,  
Wiff mirds, un wiffur skam.

5. Teiz Deewu, manna kohflite,  
Ka muischneeks ne tappu.  
Sints ruhpes Kungus faskumde,  
No ka es ne sinnu.

6. Labb, ka ir baggats ne esmu,  
Nei tapschu, kà man schkeet,  
Tad es bes leeku kahrumu  
Kà engels warru smeet.

7. Gan naudas traks ne apsmahdu,  
Dauds labbas leetas dohd,  
Bet wesselibu, meedssinu  
Un preeku ne warr doht.

8. Un tas irr tomehr dahwanas  
Pahr wissu sudrabu,  
Tapehz man ne ruhpa naudinas,  
Nei es ko eerakschu.

9. Lai tikkai Deews ikdeenas dohd,  
Zik geld us dschwibu —  
Winsch swirbulischam juintà dohd,  
Kà winsch man ne dohtu.

#### 50. Plaujams laiks.

*Schon ist das Feld zur Frühlingszeit.*

Skais irs tas lauks pawassarà,  
Rad pukkes faskumòs

Un

Un sakti kochti dahrstina  
 Spibd baltos seedinos.

2. Jo skaisfaks lauks irr waffara,  
 Kad selta mahrpinas,  
 Kas muhsu sweedrus atmaksa,  
 Preeksh mums jau paklannahs.

3. Kad katrajs salms tohs graudiaus,  
 Ko druwâ eesehjam,  
 Un augtus desmitfabrtigus  
 Atdohd tam sehjejam.

4. Ak kâ ta firds tad preezajahs,  
 Kad zirpes barru dsenn,  
 Un pakkal knaschas rohziņas  
 Tohs kuplus kublus seen.

5. Tad weens par ohtru nesdams  
 steids

To mantu sastattih.  
 Un kad to pehd'gu stattu beids,  
 Tad sabh tahs meitas dsiht.

6. Tad paligâ skreen mahfinas  
 Un gubbâ iswahrtahs,  
 Kamehr tahs isshkfire mahminas  
 Un wissi nosmeijahs.

7. Tad krausam pilnus wesumus  
 Tohs shkubnus peepildiht,  
 Un Annite sehsh wirsû kluff  
 Un skatt us Mikkelih.

8. Nu

8. Nu wissi lauki tihriti  
 Un shkubnai pilni irr!  
 Mehs gamilejam lustigi,  
 Lai Deewinsch saktu shkfire.

9. Ko, pilssatneeks, mums pahmetti  
 Tahs melnas rohziņas?  
 No kâ tad juhs un muishneeki  
 Un Leelstungs barrojahs?

10. Sakk pats, woi ne peln lemneschi  
 Wissu to maisiti,  
 Ko ap-ehd tik dauds sohbin  
 Ne paldeez dewusch?

11. Nu tad, juhs fungi, usskatteet  
 Us mums it mihligi,  
 Un muhsu sweedrus zeenijeet,  
 Tad skannehs lauzini!

## VII. Lusteschanas sines.

### 51. Preeks.

Freude du Begleiterin.

Saldajs preeks, tu pawaddi  
 Wissas mannas pehdas,  
 Girds un prahti lustigi,  
 Es ne sinnu behdas.

2. Tu

2. Tu man jaund's kauld's felt  
 Un man mahzi sinzes,  
 Un kad danzis kahjas zell,  
 Tu man mahzi springes.

3. Lehdams smeedams peekerohs  
 Tautas-behrnu riaki,  
 Kur ar beedreem islezsohs,  
 Hopfa! ne ta flinki!

## 52. Lustes.

Freunde, wenn die Rosen blühen.

Bracht, kad tahs rohses feed,  
 Lai mehs puschkus taifam,  
 Un kad zeema meitas dseed,  
 Lai mehs pukkes kaifam.  
 Lai ikkatris ispuschko  
 Sawu lihgarinnu,  
 Kas to draugu apmihlo  
 Un dohd mutfutinnu.

2. Sneedseet, meitas, rohzinas,  
 Lai mehs danzi greescham,  
 Schè us fallas gannibas  
 Rohkas rohkàs speescham.  
 Puht nu, resnajs stabbulneeks,  
 Puishi zelleet kahjas!  
 Dseefmas, dantschi, jakts un preeks  
 Tautas-behrneem klahjajs.

3. Un

3. Un pehz dantscheem wakkariensch  
 Smeekhs mums jo faldi,  
 Seers un peens un meddutiensch,  
 Jau apklakti galidi.  
 Ehdeet, dserreet, butschojeet,  
 Beidseet wissu jakti.  
 Laiks jau irr us mahjahm ert,  
 Dohdeet labbu nakti.

## 53. Preeza.

Freude Göttin munterer Jugend.

Preeza, jaunu kauschu mahmia, klauft  
 man!

Lai schi dseefma, lai schi spehle,  
 Ko tu taroem behrneem wehle,  
 Zaur tew jauki skanneht skann.

2. Tu tahs faldas mihlestibas mah-  
 fina.

Bes tew laima naw' neneeka,  
 Gohds un manta irr bes preeka,  
 Ra bes dwehsehs meefina.

3. Gan, kas sawu nauddu wakke, bag-  
 gats irr,  
 Bet kam mantas Deems ne wehle,  
 Tomehr smeijajs, dseed un spehle,  
 Laimigaks ne kehniensch irr.

4. Dohd teem jaunus lustes, kas tew  
 apzeeni,  
 Lih-

Pihgawinnahm jaunas sīnges,  
 Tautas: behrneem jaunas sprīnges  
 Tehweem jaunu affini.

5. Bet behds, mahmia, no teem loh-  
 peem, dsehrejeem,  
 Behds no wisseem leekeem draugeem,  
 Behds no wisseem tumscheem skaugeem  
 Un no flinkeem blehdneekeem.

#### 54. Waffaras lustes.

Der Nachtigall reizende Lieder.

Jau zibruti lihgojahs gaisā,  
 Jau waffara lustes fataisa,  
 Jau pafaule preeziga tohp.  
 Jau putnini laksta pa sarreem,  
 Tee gaubjahs un nodseed ar barreem.  
 Un fainneeze dahrsīnu kōhp.

2. Za femme ar fallumu gehrbjahs,  
 Tee meschi ar koplumu tehrpjahs,  
 Zur lagsdigals pohga un dseed.  
 Jau parkschēina stabrki un dsilna,  
 Jau jauna aug aitinahm wilna,  
 Jau pukkes un abbeles seed.

3. Nu ganniasch ar meitinas spehle,  
 Lai puifchu, sew muttites wehle,  
 Wiasch duhdo, schi garwile ar.  
 Lad ohsolā dsegguse kuhfo,

Un

Un strafdiasch tē swilpo, tē kuhfo.  
 Ko Jahnihts ar Ihites darr.

4. Nu faulite femmiti silda  
 Un strahdatas druwinas pilda  
 Ar baggatu maifi, Lihgo!  
 Kā lustigs irr fainneeks un faine,  
 To wissur irr pilnumš un laime,  
 Wiff skandina: Lihgo! Lihgo!

5. Nismirsteet tahs falkroschas see-  
 mas,

Jau stabbules aizina zeemas  
 Us dantscheem un lihgoschanas.  
 Lad danzajeet tehwischkā wihsfi,  
 Jau Indrikis zilla to Lihfi  
 Upgreesdamees knaschi ar tahs.

6. Ne weeglaki zillahs weens lah-  
 zihš  
 Tahs kahjas, pehz stabbulehm mah-  
 zihš,

Kā Dahretina zilla un es.  
 Juhš pilsfati, fur juhfu sīnges?  
 Kur tahdas jums irraidas sprīnges?  
 Kur labbaki laudis, kā mehš?

§

55. Wah.

## 55. Pabrihts.

Mit Lauretten, seiner Freude.

Jahns ar Lihfes appaksch lasdas  
Mihli kohpâ fehdeja,  
Kad patlabban divi strafdas  
Samâ starpâ spehleja.

2. Zamehr spehle ne taht fahnis,  
Kamehr jau samihlejahs —  
Kahds mihtsch pahrihts! fauze Jah-  
nis —  
Bet ah! weens aisskrehja.

3. Fahnis par to druŝzin fimehje,  
Lihse tuhda kurneja:  
Ak tas schelmis, kas aisskrehje,  
Tas bij tehwinisch! apdohma!

## 56. Meitene.

Mis mich die Mama.

Kad es Anschinu  
Druŝzin butschou,  
Tad kull mahmina,  
Bet kad tehtihts to

Dikti

Dikti isbutcho,  
Tad jau ne laimma.

2. Patti peesakka:  
Meitin darri ta,  
Kâ darr mahmulih  
Kad es paklausu,  
Tad dohd kuhleu.  
Ak es nabbadstht!

3. Sakkait mahsinas,  
Woi tad ne klahjahs  
Masai, muttes doht?  
Keds, jau sahku augt,  
Lihgawinnu faukt  
Anschihts ar jau proht.

## 57. Brentscha seltenite.

D seht doch, seht.

U pasauliht! â pasauliht  
Kur lihgawinna tahda,  
Kas baltahm rohkahm strahda,  
Kâ manna selteniht :;  
Un tapehz man, un tapehz man  
Pahr wiŝahm meitahm laukâ  
Schi mihtaka un jauka,  
Tew laimma pateitschan :;

2. Ne

2. Ne rummaku :  
 Ne sahabakus, ne lohpus  
 Ne desmit bischu strohpus  
 Bes winnaš ne nemtu :  
 Bet muttite :  
 Jau faldakš narw ne neeka,  
 Šhe abšis leelâ preekâ  
 Ne dišhak lehtš, kâ es :

### 58. Wezš likkums.

Was noch jung und artig ist.

Kas irr lustigs, jauns un jauks,  
 Saldi butšcho, kâ labš draugs,  
 Tas mums patihk,  
 Tas mums wisseem patihk.  
 Es jauns buhdams lustejohš.  
 Un man ween kas ne klastohš  
 Mihloht, butšchoht,  
 Mihloht, butšchoht, kas man patihk.

2. Kur mehš buhtum jaunekl,  
 Kad ne buhtu mihlejšchi  
 Muhsu tehwi,  
 Muhsu mihti tehwi?  
 Muhsu behrnini pateef  
 Tapat butšchohš, mihlešees

Kâ

Kâ tee tehwi,  
 Kâ tee gudri wezzi tehwi.

### 59. Zeema meitas.

Die Mädchen auf dem Lande.

Zahš zeema seltenites  
 Ko dabba ispušcho,  
 Dišhak ne prinzešites  
 Bes skunstes spihgulo.  
 Gaisš, faule, darba-leetas,  
 Tas winnaš prišchas darr.  
 Jau sinnah warr us weetš,  
 Ko no tahm zerreht warr.

2. Skatt jel tohs waldineekus  
 Zahš wezšas pasaules,  
 Tee mekledami preekus  
 Pee ganneem dewušchees.  
 Zits mihligi, zits warra  
 Un zits ar dahwanahm,  
 Kâ daschdeen Kungi darra,  
 Peeškia meitinahm.

3. Wat laimas-mahmulima  
 (Kâ šahšta pasakkas)  
 Atmette labbâ sinâ

Leel-

Peelkundu mihslibas.  
 Sghi ganna-puisti wehle,  
 Kas dewe ahbolu,  
 Ar ko sghi jauki spehle.  
 Ak baltu deeniau!

### 60. Sapnis.

*Ich schlief, da träumte mir,*

Man gulloht sapnoja  
 No tewim Eewina.  
 Atminn to, lihgawinna —  
 Mehś bijam labbâ sinnâ —  
 Tu ismukt gribbeji,  
 Es tewi sakehru,  
 Sakehris butchoju,

2. Bet ak zik kibbeles  
 Bij man dehl muttites,  
 Kad tu man sabzi draudeht  
 Man mannu laimi saudeht —  
 Woi krohnis nokrittihś —  
 Tad launadamees tu  
 Man greesi mugguru.

3. Bet ko es darriju!  
 Nu ko? — es peeluhdsu,

Es luhdsu manni kihleht  
 Un man par kihlu mihleht —  
 Tas tewim patikka.  
 Jau smaida aztinas  
 Un sapnis zillajahś.

4. Tad sapnis audsin aug —  
 Nu pukkiht, rohsiht, raug,  
 Raug ko mehś sapni mahkahm —  
 Bet tik ko spehleht sahkahm,  
 Jau pohsta-waggars brehz —  
 Tad manna laimira  
 Ar sapni isfudda.

## Singu Mahditajs.

Uf uppite	=	=	Rappâ	44
U pasauliht	=	=	=	83
Bandinecks	=	=	=	10
Bahrinsch	=	=	=	14
Brahli, kad tahs rohseš seed				78
Deewam gohds!	=	=	=	59
Es bleeku dahrsâ biju	=	=	=	19
Es paldeewš Deewam preezajohš				74
Es sinnu skaištu meitinu		=	=	42
Jahns ar Lihšes	=	=	=	82
Jau ilgu laiku Indrikis		=	=	22
Jau laiks irr klahť	=	=	=	53
Jau miehnes augšchup dohdahš				63
Jau wianna nohst!	=	=	=	47
Jau wiffi zeemi preezajahš				48
Jau zihruť libgojahš gaišâ				80
Juhs qanni, laizinsch klahť				33
Juhs Kungi klaufajtees	=			6
Kad es Anschinu	=	=		82
Kad				

Kad jau rihta - starri rahdahš				71
Kad wahrigš kabrumš	=			62
Kas irr lustigs	=	=		84
Kas man shehlohs nabbadsinnu				55
Kas tas par leelu nelaimi	=			21
Klufs brahliti	=	=		70
Kranzis funš	=	=		25
Kur nu irr tahš puffites	=			65
Kursemmes mihta Deewa semmite				5
Kursch putninsch gaišâ	=			61
Lai dseefmas skann	=	=		8
Laimas = Tehwi	=	=	=	8
Lai man uskeiz sawadi		=		41
Lustigs pats pee sewis		=		69
Maiseš = tehwi	=	=	=	6
Man gulloht sapnoja	=	=		86
Man irr Anschis mihlejamš				36
Man nabbadsinnam maise fauša				66
Man patihť manna kluffa fehta				72
Meitas jaukums lehti eewilt				62
Mihlita Mahmin	=	=		28
Ne gohds, ne manta, naw tã jauks				59
Nolaides us Dahrinas pawehni				31
Pehz daitas zeema meitinas				17
Preeza, jaunu kauschu mahmin				79
Redš tahš rohseš dahrsinâ	=			40
Saldajs preeks, tu pawaddi				77
Sapnu = tehtihť saldajs meegš				32
Sche				

Ms Schè birses gallà	= = =	50
Schè gribbu schezloht lihgarinnas		46
Sirds, kas par neeku behdajahs		68
Skaisie tà, kà rohsite	= =	39
Skaisis irr tas lauks pawassarà		75
Ta duffas mahmulinna	= =	30
Tahs zeema seltenites	= =	85
Ta irr ihsta meitina	= =	37
Tas kluffais mehnes smihdina		33
Tu lagsdigalla weentule	= =	57
Tu naktu dseedataja	= =	43
Tur bija weenreis Bandineeks		10
Us pahredohshanu nesse Greeta		24
Us selta spahrneem wassarina		29
Weens bahriansch bij pee saimneeka		14
Winnas deenas Teefas-Kungs		67
Zeenijamas lihgarinnas	= =	56

## Register.

Nach ich muß für Angst erblaffen		55
Als ich auf meiner Bleiche	=	19
Als mich die Mama	= =	82
Auf Schäfer, zieht ins Feld	= =	33
Brodväter	= = =	6
Bücher	= = = =	56
Eurland	= = = =	5
Damotas	= = = =	22
Das Bette, wo die Weichlichkeit		62
Das ganze Dorf versammelt sich		48
Der Abschied kommt	= =	53
Der kleine Vogel in der Luft	=	61
Der Mond ist aufgegangen	=	63
Der Nachtigall reizende Lieder		80
Der stille Mond, sanft grüßt er mich		33
Die Göttin süßer Freuden	=	30
Die Mädchen auf dem Lande	=	85
Du Sängerin der Nächte	=	41
Du singst, o Nachtigall, allein		57
Ein		

Ein Herz, das sich mit Sorgen plagt	68
Ein Mädchen, das auf Ehre hielt	17
Es steigt auf purpurnem Gefieder	29
Es trug einst Gretchen ihre Eyer	24
Es war einmal ein Königssohn	10
Falle doch auf Doris Augenlieder	31
Freude du Begleiterin	77
Freude Göttin muntreter Jugend	79
Freunde, wenn die Rosen blühen	78
Frische Lippen, rothe Wangen	62
Frohlich sey mein Leben	=
Gewiß der ist beklagens werth	69
Glücksväter	=
Gott der Träume	=
Guter Baurjunge	=
Gutes Baurmädchen	=
Hier will ich um Calisten klagen	46
Ich bin mit meiner Trist zufrieden	72
Ich danke Gott und freue mich	74
Ich esse Brodt und trinke Wasser	66
Ich schlief, da träumte mir	86
Ich weiß ein Mädchen	=
Ihr Schönen höret an	=
In diesem Hayne	=
Iudicabit iudices	=
Liebe, du Göttin zärtlicher	28
Lobt den Herrn!	=
Mit Lauretten seiner Freude	=

O seht doch, seht!	=	=	83
O Silberbach	=	=	44
Phylax	=	=	25
Schön ist das Feld	=	=	75
Schön sind Rosen und Jasmin			40
Schön wie Florens Grazien			39
Sie stiehet fort	=	=	47
Sind die Veilchen nicht mehr hier			65
Verlasse, mein Herze, die Sorgen			70
Von allem, was ich Schönes weiß			59
Wayselein	=	=	14
Was noch jung und artig ist			84
Wenn ich Morgens früh aufstehe			71
Wenn man mir ein Mädchen nennt			41



